

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE DERECHO

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO

**CUADERNILLO DE ACTIVIDADES PARA EL
EXAMEN DE SUFICIENCIA EN**

IDIOMA ESPAÑOL

CICLO LECTIVO 2020

Curso de Nivelación

Materiales elaborados por las profesoras Silvia López y Mariela Escobar para abordar el dictado de las clases de este curso.

Introducción

Admisión de español 2020

En el examen de suficiencia en idioma español se evalúan algunas competencias que el aspirante a la carrera de Traductor debe dominar a la hora de comenzar sus cursos. Es importante destacar que un traductor debe manejar las dos lenguas que se involucran en un trabajo de traducción y que, en ese sentido, la lengua materna debe utilizarse con la misma fluidez que la lengua segunda o, incluso, con mayor eficacia. De ahí, que los exámenes de admisión requieran que el aspirante dé cuenta de cierto manejo tanto del español como de la segunda lengua que se haya elegido para desarrollar la carrera. Con estas reflexiones, pretendemos que los estudiantes tomen conciencia de la importancia de la lengua española en la traducción y, por consiguiente, de la necesidad de dedicarle tiempo a la preparación del examen.

Materiales

Los materiales para los exámenes 2020 son dos cuadernillos: “Dossier de textos sobre traducción” y “Cuadernillo de actividades”. El primero cuenta con los textos a leer, una serie de artículos que tienen como tema la traducción. Está dividido en tres unidades, en el siguiente orden:

Unidad I. Dos puntos de vista sobre la traducción

Boyd Martin, 2013. “Dos puntos de vista opuestos de la traducción literaria: Nabokov vs. Borges”, *Diálogos*, disponible en: <http://diálogos.ca/2013/06>.

Borges, Jorge Luis, 1997. “Las dos maneras de traducir”, *La Prensa*, 1 de agosto de 1926, en: *Textos recobrados 1919-1930*, Buenos Aires, Emecé, 256-259.

Borges, Jorge Luis, 2012. “Las versiones homéricas”, *La Prensa*, 8 de mayo de 1932, en: *Discusión* (1932), Buenos Aires, Debolsillo, 2012, 45-49.

Orozco, Wilson, 2018, “Multilingüismo, traducción y reescritura en Vladimir Nabokov”, en: *Mutatis Mutandis*. Vol. 11, No.1, pp. 234-253, disponible en: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/330797>

Unidad II. Problemas de traducción

Patat, Alejandro, 2013. “La Argentina, una inmensa traducción”, *La Nación*, 11.10.2013. Disponible en: www.lanacion.com

Gelós, Natalia, 2016. “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible”, *La Nación*, 13.03.16. Disponible en: www.lanacion.com

Walsh, Rodolfo, 2004. “Nota al pie”, en: *Un kilo de oro*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor, 69-96.

Unidad III. La traducción en *Revista Sur*

AAVV (1976) “El oficio de traducir”, en: *Revista Sur*, 338 y 339, pp. 116-126.

Malraux, Clara, (1976) “Traducción y complicidad”, en: *Revista Sur*, 338 y 339, pp. 36-43

Payne, Robert, (1976) “Sobre la imposibilidad de traducir”, en: *Revista Sur*, 338 y 339, pp. 78-82

El “Cuadernillo de actividades” desarrolla una serie de cuestiones teóricas y de ejercicios para cada uno de los temas que se evaluarán en los exámenes. Esos aspectos son:

1) **Comprensión de textos.** Para este aspecto, se proponen “Guías de lectura”, se formulan una serie de consignas que interpelan los textos de cada unidad y proponen diversos tipos de relaciones entre ellos.

2) **Aspectos gramaticales.** En relación con este tema, se desarrollan los rudimentos teóricos y se proponen actividades para:

-Sintaxis

-Cohesión

-Puntuación.

3) **Producción de textos.** En este caso se desarrollan temas teóricos del género seleccionado: el informe de lectura. También se propone una consigna de escritura para revisar en clase.

Cronograma del curso

Los exámenes se realizan en mayo, septiembre y noviembre. Los cursos se componen de tres clases que se dividen en dos partes: en la primera se trabaja comprensión de textos y escritura y en la segunda parte, sintaxis, cohesión y puntuación, respectivamente. Para el primer llamado se propone un curso de cuatro clases en el que la primera se dedique, fundamentalmente a cuestiones ligadas con la escritura. Del mismo modo, durante los meses de junio y/o julio se llevan a cabo dos talleres: uno de gramática y una clínica de escritura. Las fechas de los cursos y los talleres se publican en la página oportunamente.

1. Comprensión de textos

Guías de lectura

Unidad 1: Dos puntos de vista sobre la traducción

a) Responder las siguientes consignas:

¿Cuál es la postura de Nabokov acerca de la escuela literalista de la traducción?

¿Qué connotaciones le asigna Borges al concepto de *traduttore: traditore*?

¿Con cuál de las dos “mentalidades” (romántica/clásica) se identifica Borges? ¿Por qué?

b) Explicar la siguiente cita:

- “La superstición de la inferioridad de las traducciones –amonedada en el consabido adagio italiano- procede de una distraída experiencia”.

Unidad 2: Problemas de traducción

Responder las siguientes preguntas:

¿En qué sentido la traducción se constituye en un factor determinante de la identidad cultural?

¿En qué consiste la “traducción demiúrgica”?

¿Cuáles son los acuerdos establecidos en el proyecto de ley denominado “Ley de derechos de los traductores y fomento de la traducción”?

En “Nota al pie”, ¿cómo concibe León el trabajo de traductor?

Unidad 3: La traducción en *Revista Sur*

a) Explicar la concepción de Sánchez Sorondo acerca de la traducción como “transformación”.

b) Responder:

¿Cuáles son las posturas de Jorge Luis Borges y de José Bianco respecto de la traducción literaria literal?

¿Cuáles son los argumentos que exponen Clara Malraux y Robert Payne sobre la imposibilidad de traducir?

2. Aspectos Gramaticales

2.a. Sintaxis

Clases de oraciones.

Oración unimembre: no tiene Sujeto ni Predicado.

“Exiliados por muchas razones, como las políticas, las económicas, las sociales o las culturales.”

“Había muchos libros en su biblioteca.”

“Llovía a cántaros”

Oración bimembre simple: está compuesta por **Sujeto** y *Predicado*.

“**La riqueza literaria de estos reescritores** *se funda en ese encuentro de diversas influencias culturales.*”

Sujeto: su núcleo es un sustantivo (puede estar reemplazado por un pronombre)

“La *riqueza* literaria de estos reescritores”

Sujeto simple: tiene un solo núcleo sustantivo.

“El **texto** no dejó de tener tampoco impacto en la vida de Nabokov.”

Sujeto compuesto: tiene más de un núcleo.

“En lo biográfico, y tal vez mucho más en lo autobiográfico, se mezclan **la imaginación, la idealización, y los intereses.**”

Sujeto tácito: no aparece el sujeto de manera explícita pero puede reponerse.

“Aprendió el inglés y el francés a la par que el ruso, su lengua materna.”

Modificadores del Núcleo Sustantivo

Modificador directo.

El periodo parisino duró poco, ya que la inminente invasión de las tropas nazis los obligó, una vez más, a exiliarse en los Estados Unidos.

Modificador indirecto

Esa invención de los Estados Unidos, a través del inglés, tiene como consecuencia el interés de ser considerado un escritor norteamericano más.

Aposición

De igual manera, **el viaje, el traslado de aquí para allá**, siempre ha estado también en el fondo de dicho exilio.

Construcción comparativa

“Su **maternal ruso y el inglés y francés como vehículos de escritura** exponen su multilingüismo y parecieran favorecer la temática del doble en su literatura”

Predicado con núcleo verbal

Predicado Verbal Simple

“Los Nabokov **nunca podieron** regresar a su siempre añorada patria.”

Predicado Verbal Compuesto

“De esa manera **vuelve** sobre su escritura anterior, **revisa** su pasado y lo **reescribe**.”

Modificadores del núcleo verbal.

Objeto Directo

“Bajo la tutela de férreas institutrices francesas, leyó desde bien temprano **a autores tan canónicos como Shakespeare, Poe, Flaubert.**”

Reemplazo por pronombre

Bajo la tutela de férreas institutrices francesas, **los** leyó desde bien temprano.”

Complemento agente (Voz pasiva)

Autores tan canónicos como Shakespeare, Poe, Flaubert fueron leídos desde bien temprano, bajo la tutela de férreas institutrices francesas **por el joven Nabokov**.

Objeto indirecto

“**Para Nabokov**, la traducción literaria sirvió para sobrevivir, pero, sobre todo, para alimentar a futuro sus hipertextuales historias.”

Reduplicación

“La traducción literaria **le sirvió a Nabokov** para sobrevivir, pero, sobre todo, para alimentar a futuro sus hipertextuales historias.”

Circunstancias

“**En 1937** (tiempo), y **dado el escabroso ascenso de Hitler al poder**(causa), debieron emigrar, **una vez más** (tiempo), **a París**(lugar), **por origen judío de Vera Nabokov** (causa).”

Predicativos

Predicativo Subjetivo obligatorio: modifica al verbo y al núcleo del sujeto, aparece con verbos copulativos (ser-estar-parecer-semejar-yacer)

“Ambos también son **traductores, y expertos profesores de literatura**.”

Predicativo subjetivo no-obligatorio: modifica al verbo y al núcleo del sujeto pero aparece con verbos no copulativos.

“En su juventud, después de escapar de su natal Rusia y de establecerse en Cambridge para cursar estudios universitarios, Nabokov tradujo a diversos autores, **solo y alienado por esa experiencia como estudiante universitario**.”

Predicativo objetivo: modifica al verbo y al núcleo del Objeto Directo.

“Más adelante, **extensamente usado**, en novelas como *¡Mira a los arlequines!* y *Pálido fuego*, tendremos al idioma ruso.”

Predicados no verbales: no tienen verbo conjugado pero se distinguen claramente del sujeto.

“Lolita, **la novela que lo hizo famoso.**”

“Nabokov y su esposa Vera, en el exilio”

Oración bimembre compleja: consta de dos o más proposiciones que no tienen el mismo valor sintáctico, sino que una aparece subordinada a otra mayor.

Proposiciones subordinadas adjetivas: funcionan como adjetivos, modifican a núcleos sustantivos.

“Ambos también son traductores, y expertos profesores de literatura, así como autores de manuales **que divulgan la amplia literatura de Occidente.**”

Proposiciones subordinadas sustantivas: funcionan como sustantivos, pueden ser sujetos, objetos directos, términos, predicativos subjetivos obligatorios.

“Es evidente también **que el inglés le dio una audiencia internacional.**”

Proposiciones subordinadas adverbiales

“Nabokov no comulgaba con aquello conocido como la fidelidad en traducción, o no por lo menos en lo referente a su labor de autotraductor, **ya que para Nabokov el hecho de traducir era sin duda una excusa para reescribir lo ya escrito.**”

Oración compuesta: consta de dos o más proposiciones que tienen el mismo valor sintáctico.

“Este artículo girará en torno a la siguiente tesis: el temprano multilingüismo de Vladimir Nabokov lo conectó con lo más canónico de la literatura occidental.” (**Yuxtapuestas**)

“La primera traducción al ruso de *Alice in Wonderland* fue realizada por Nabokov, y luego su más famosa novela, *Lolita*, se podría entender como una larga reescritura del texto de Carroll.” (**Copulativas**)

“La madre de Lolita, en su esnobismo, trata de hablar un francés de manera refinada sin embargo no lo logra.” (**Adversativas**)

“Nabokov empezó a traducir primero al ruso, luego al francés, y por último al inglés por diversión o, en menor medida, diferentes personas se las encargaron.” (**Disyuntivas**)

“El inglés le dio una audiencia internacional que en ruso tal vez no habría tenido, por lo tanto, el cambio de idioma ayudó ostensiblemente al reconocimiento de la literatura de Nabokov.” (**Consecutivas**)

Leyes de concordancia:

1. El sustantivo y el adjetivo concuerdan en género y número.
“la misma fuerza”: el sustantivo y los adjetivos están en femenino y singular.
2. El sujeto y el verbo concuerdan en persona y número. Existe, como caso de excepción, la concordancia en plural cuando el núcleo del sujeto es un sustantivo colectivo.
“La **traducción** de dicha novela en verso **resultó** en una obra de cuatro volúmenes.”
El núcleo del sujeto responde, al igual que el verbo a la tercera persona del singular

Hipérbaton.

Es el fenómeno que se produce cuando el orden común de la oración (Sujeto- Verbo- Modificadores del verbo) se ve alterado.

“**Hacia el final de sus días**, Nabokov se dedicó a corregir las traducciones que hicieron otros de su obra (como con La dádiva, por ejemplo) en una labor incesante de perfección textual.”

El circunstancial de tiempo se encuentra antes que el sujeto.

Ejercitación.

1. Clasificar las oraciones del siguiente párrafo. Establecer si la sintaxis produce distintos efectos de lectura.

Sin cumplir los veinte años, y debido a la Revolución Rusa de 1917, abandona su vida de lujos y de privilegios; comienza así entonces un largo exilio geográfico y mental; se dedica desde bien temprano y a tiempo completo a la escritura, junto con la enseñanza de inglés y la traducción literaria. Todo ello en medio de la extensa comunidad de exiliados rusos en Berlín. Activa comunidad que poseía periódicos, publicaciones y editoriales propias, y gracias a las cuales Nabokov publicó en ruso bajo el seudónimo de V. Sirin. Y fue realmente la traducción literaria la que ampliamente le sirvió para sobrevivir, pero, sobre todo, para alimentar a futuro sus hipertextuales historias. Además, es a través de la traducción de las obras de Dostoievski como conoce a Vera Nabokov, también exiliada, quien trabajaba como traductora en Berlín. A partir de ese momento, Vera se convirtió en su inspiradora, a la vez que en mano derecha de Nabokov, pasó en limpio, por ejemplo, todas sus novelas completas que habían sido escritas a mano. Posteriormente, y con la fama literaria ganada por Nabokov, lo ayudó a corregir las traducciones de su obra al alemán, al francés y al ruso. Fue ella la responsable también de traducir varios de sus textos pero, décadas más tarde, su propio hijo, Dimitri Nabokov, sería el encargado de continuar dicha labor.

2. Buscar ejemplos de oraciones complejas en el texto “Multilingüismo, traducción y reescritura en Vladimir Nabokov” de Wilson Orozco y explicar qué aporta a la lectura su utilización.
3. Buscar en los textos del cuadernillo un ejemplo de oración unimembre, dos de oraciones bimembres simples, uno de oración bimembre compleja y dos de oraciones compuestas. Justificar su selección.
4. Buscar ejemplos de las leyes de concordancia y de hipérbaton. Explicar.

2.b. La cohesión textual

De acuerdo con Halliday y Hasan, el texto es una unidad semántica -hablada o escrita, de variable extensión- que se organiza sobre la base de mecanismos que relacionan sus componentes lingüísticos mediante estrategias de coherencia y cohesión.

La coherencia textual es el resultado de una serie de factores que se vinculan en la estructura profunda de los textos para configurar el significado global. La cohesión textual

es la propiedad que permite que las ideas expresadas a través de oraciones y párrafos estén correctamente relacionadas y que sean, en consecuencia, comprensibles. Distintos recursos lingüísticos permiten establecer relaciones de sentido entre las diferentes partes constitutivas del texto asegurando su estructuración en el nivel superficial.

El concepto de cohesión es un concepto semántico; refiere a relaciones de significado que existen dentro de un texto y que lo definen como tal. La cohesión ocurre cuando la interpretación de algún elemento en el discurso depende de otro; uno presupone al otro, en el sentido de que no puede ser efectivamente decodificado sin recurrir al restante. Esto demuestra que la cohesión es un concepto relacional entre dos elementos (el que presupone y el presupuesto).

La estrategia cohesiva no está restringida a los límites oracionales; en su forma más habitual, consiste en la presuposición de algo que se ha dicho o bien en la oración precedente o bien en las anteriores, en algunos casos, se dirá en las posteriores. Esta forma de presuposición, que señala hacia atrás a algún ítem previo, se conoce como anáfora. Lo que se presupone anafóricamente puede estar en la oración inmediatamente precedente pero, también, puede aparecer en alguna oración anterior a la precedente. Cuando el elemento presupuesto se encuentra hacia adelante, la relación cohesiva se establece de manera catafórica. El elemento presupuesto puede constar, y a menudo así ocurre, de más de una oración.

Existe otra posibilidad relacionada especialmente con aquellos casos en los que la información requerida para la interpretación de algún elemento del texto no se encuentra en el texto mismo sino en el contexto de situación. Este tipo de referencia se denomina exofórica ya que nos lleva hacia el exterior del texto; no es cohesiva dado que no liga a dos elementos en el marco interno del texto.

En la descripción de un texto, es la cohesión interoracional la que es significativa pues representa el aspecto variable de la cohesión, distinguiendo un texto de otro. Es una relación para la cual la oración o cualquier otro tipo de estructura gramatical es irrelevante. (Halliday, 1976:19)

Como hemos señalado, la cohesión es un fenómeno que establece relaciones en la superficie discursiva del texto; ella se manifiesta en el estrato léxico-gramatical a través de la gramática y del vocabulario. Por lo tanto, se pueden diferenciar dos clases de cohesión: la gramatical y la léxica. Una tercera clase incluye a las anteriores y es de naturaleza léxico-gramatical.

La cohesión gramatical:

La cohesión gramatical comprende tres subclases: la referencia, la elipsis y la léxico-gramatical.

La referencia:

Existen elementos lingüísticos que carecen de denotación propia, es decir, que en vez de ser interpretados por sí mismos, necesitan otro elemento para su comprensión. Tales ítems son los pronombres personales, demostrativos y comparativos; ellos indican que la información debe buscarse en otro lugar; su naturaleza cohesiva radica en la continuidad de la referencia dado que, por su intermedio, un elemento entra en el discurso por segunda vez.

La referencia personal se realiza por medio de la categoría de persona; la demostrativa por medio de una escala de proximidad y la comparativa mediante la identidad o la semejanza.

- La personal, representada por los pronombres personales y posesivos.

“En este sentido, **Nabokov podría ser uno de los escritores más hipertextuales que podrían existir al reescribir constantemente la literatura existente a través de la vuelta al pasado, en un constante ejercicio paródico.** Lo podemos entender mejor a través de Humbert ya que es sabida la constante proyección que Nabokov hacía a través de sus personajes.”

“**Vladimir Nabokov** es, pues, uno de los casos más paradigmáticos de la literatura contemporánea: ruso de nacimiento, pero vinculado desde su más temprana niñez a la literatura más canónica escrita en inglés y en francés. Ello le dio un carácter cosmopolita que, junto con el obligado exilio debido a la Revolución de Octubre, hizo de este un escritor inclasificable. Sus amplias lecturas en los anteriores idiomas le sirvieron para traducir a sus autores preferidos al ruso.”

- La demostrativa, que se manifiesta por medio de demostrativos y del artículo definido. (El artículo definido, cuando establece relaciones cohesivas, sirve para identificar un individuo particular o subclase dentro de una clase designada por el sustantivo; dicho artículo carece de contenido, simplemente indica que el ítem en cuestión es específico e identificable y, además, que la información necesaria para tal identificación es recuperable. En la mayoría de los casos solo determina el género y el número del sustantivo)

“Antes de comenzar a desarrollar este punto, bien vale la pena destacar que **la reescritura** está en el centro de los estudios literarios posmodernos. De hecho, para muchos, este es un rasgo propiamente de la posmodernidad.”

- La referencia comparativa puede clasificarse en comparación general y comparación particular. La comparación general expresa relaciones de igualdad, semejanza o diferencia y se manifiesta a través de adjetivos y adverbios que significan esas

relaciones. La comparación particular, en cambio, expresa una relación cuantitativa o cualitativa y se manifiesta por medio de adjetivos y adverbios que generalmente no tienen un significado comparativo, sino que entran a formar parte de una construcción sintáctica comparativa.

“Se sabe de escritores que han perdido la cabeza como **Hölderlin** por haberse adentrado en terrenos que han estado por encima de lo humanamente concebible como es la traslación verso por verso, palabra por palabra, de la traducción poética. Algo similar podríamos encontrar con la traducción de *Eugene Onegin* que le tomó diez años a **Nabokov**.”

La elipsis:

Cuando se habla de elipsis no se quiere significar cualquier instancia en que haya alguna información no explícita, sino aquellos casos cuya estructura proponga algún ítem precedente que sirve como fuente de la información que falta. Por lo tanto, siempre que hay elipsis hay un vacío que debe llenarse. Este mecanismo cohesivo sirve para evitar redundancias y, en las lenguas que admiten el sujeto tácito, puede indicar una continuidad temática.

“Humbert, pues, a la vez que escribe el pastiche de una declaración judicial, imita a los autores que analiza, reescribiendo poéticamente lo que podría haber dicho de manera crítica. Aunque también(O)reescribe todos aquellos elementos no literarios procedentes de la cultura popular, y que sirven para ser copiados, subvertidos y modificados, entremezclándolos con su cultura literaria.”

La cohesión léxico-gramatical

Es un tipo de conexión léxico-gramatical porque actúa: por una parte, como elemento de conexión y por la otra, instaura relaciones lógico-semánticas entre los términos conectados a través de los “conectores”.

Los conectores se clasifican en:

- **ADVERSATIVOS:** *sin embargo, no obstante, aunque, pero, no sino, en cambio, por el contrario.*

“Así, esta solidaria pareja hubo de continuar trabajando allí para sobrevivir: ella, como traductora; él, como profesor de inglés y escritor, encerrándose en el baño para escribir, como luego sería retratado Humbert en *Lolita*. El periodo parisino duró poco, **sin embargo**, ya que la inminente invasión de las tropas nazis los obligó, una vez más, a exiliarse en los Estados Unidos.”

- COPULATIVOS: *también, y, tanto...como, además, encima, incluso.*

“Como hemos dicho anteriormente, una de las formas de la reescritura en Nabokov estuvo vinculada desde muy temprano con su labor traductora. Es conveniente recordar **también** que la traducción siempre ha tenido como función histórica formar escritores, ejercitándolos para la exigente labor de la creación literaria.”

- CONSECUTIVOS: *por lo tanto, entonces, por eso, por consiguiente, en consecuencia, pues, así pues, por ende.*

“A propósito de lo anterior, es particularmente interesante cómo Freud descubrió que el relato que hace el niño de sus padres puede llegar a diferir, en los términos de la idealización, de aquellos padres reales. Ello mismo se podría aplicar, **pues**, al relato idealizado que hace el adulto en torno a su progenitor, mucho más si este último ya ha desaparecido.”

- TEMPORALES: *antes, después, más tarde, al mismo tiempo, simultáneamente, recientemente.*

“**Más tarde**, Vera se convirtió en su inspiradora, a la vez que en mano derecha de Nabokov, pasando en limpio, por ejemplo, todas sus novelas completas que habían sido escritas a mano. **Posteriormente**, y con la fama literaria ganada por Nabokov, lo ayudó a corregir las traducciones de su obra al alemán, al francés y al ruso

- DISTRIBUIDORES DE LA INFORMACION: *en primer lugar, en segundo lugar, finalmente; para comenzar, para finalizar; por una parte, por otra parte; en primer término, en segundo término, por último; por un lado, por el otro*

“**Por último**, es difícil no pensar en el gato de este relato de Carroll, cuando Humbert es molestado por la intromisión de una de sus vecinas.”

“**Antes de comenzar a desarrollar este punto**, bien vale la pena destacar que la reescritura está en el centro de los estudios literarios posmodernos.”

La cohesión léxica:

La cohesión lexical consiste en el efecto cohesivo logrado por la selección de vocabulario. Este tipo de estrategia cohesiva también puede establecerse entre elementos que mantienen entre sí relaciones semánticas intralingüísticas como la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia/hiponimia y las repeticiones.

Sinonimia:

“De igual manera, **el viaje, el traslado aquí y allá**, siempre ha estado también en el fondo de dicho exilio. (...) **Ese peregrinaje** estuvo presente en la ficción nabokoviana gracias a personajes que viajan constantemente, habitantes de hoteles y de otros espacios igualmente cerrados, aunque eso sí, también innegablemente escabrosos como la cárcel o el hospital psiquiátrico.”

Antonimia:

“**La riqueza literaria** de estos reescritores se funda en ese encuentro de diversas influencias culturales. La falta de esta diversidad muestra **la pobreza** de otros.”

Hiperonimia/hiponimia: El significado del hiperónimo incluye a otros significados más específicos que mantienen vinculación semántica.

“Este, pues, nació en 1899 en San Petersburgo (Rusia), y desde niño fue educado en un ambiente elitista y aristocrático en el que estudió **diversos idiomas**. Así que aprendió el **inglés** y el **francés** a la par que el **ruso**, su lengua materna.”

Repeticiones:

“La **traducción** de dicha novela en verso resultó en una obra de cuatro volúmenes (el 80 % de ella repleta de comentarios y de estudios críticos, una labor que le tomó diez años de arduo trabajo). **Traducción** que ya en su intencionalidad estaba destinada a la locura, y para algunos, al fracaso.”

Ejercitación:

1. Señalar los mecanismos de cohesión que aparecen en los siguientes fragmentos:

Por otra parte, recordemos que antes habíamos dicho que una de las traducciones tempranas de Nabokov fue *Alicia en el país de las maravillas*. Lo traemos de nuevo aquí, solo para demostrar cómo ciertos textos que Nabokov tradujo alimentaron su propia escritura, así que tomaremos este canónico texto como ilustración. Nabokov, por supuesto, no fue ajeno a este fundacional texto, lo leyó muy bien, como

corresponde a la profunda lectura que toda traducción implica. Porque si *Lolita* se puede entender como la traducción, ampliación, reescritura del poema “Annabel Lee” de Edgar Allan Poe, lo mismo habría que hacer con respecto a *Alice in Wonderland*, como forma ampliada del corto texto de Lewis Carroll. Dicha traducción al ruso, de 1923, ha sido una de las de mayor calidad a un idioma extranjero (Boyd, 1992, p. 220). El texto, a propósito, no dejó de tener tampoco impacto en la vida de Nabokov: cuando Alemania estuvo asediada por la inflación en los años treinta, le fueron pagados cinco dólares por ella, lo que él parece valorar profundamente en su autobiografía. Además, dicha versión en ruso sirvió de cuento infantil, relata su hijo Dimitri Nabokov, para poder conciliar el sueño mientras era leído por su madre, Vera Nabokov. Aunque lo más importante, por lo menos para este trabajo, es que la niña de Carroll es por completo reescrita por Humbert. Ambas serán niñas curiosas, viviendo en un mundo cerrado y claustrofóbico, aunque en el caso de Lolita, con una experiencia mucho más desgarradora para ella, solamente una triste habitante del mundo de Humbert. No es gratuito, pues, que Humbert parodie cínicamente afirmando que Lolita nunca fue feliz en su “Humbertland”.

Vladimir Nabokov es, pues, uno de los casos más paradigmáticos de la literatura contemporánea: ruso de nacimiento, pero vinculado desde su más temprana niñez a la literatura más canónica escrita en inglés y en francés. Ello le dio un carácter cosmopolita que, junto con el obligado exilio debido a la Revolución de Octubre, hizo de este un escritor inclasificable. Sus amplias lecturas en los anteriores idiomas le sirvieron para traducir a sus autores preferidos al ruso. En algunos casos, el perfeccionismo de Nabokov, manifestado en constantes reescrituras de un mismo texto, y en un intento de resarcir, según él, el daño que se les había hecho a algunos de sus autores preferidos, como con Pushkin y su Eugene Onegin, lo llevó a realizar una de las traducciones más paradigmáticas que se conocen, tanto por su literalidad como por el considerable número de notas y de estudios en torno a esta novela en verso.

En ruso escribió también su obra inicial, pero, desde bien temprano, optó por hacer uso del inglés como el idioma de su creación literaria. Luego, en un acto de inusual autotraducción, tradujo lo que había escrito en ruso al inglés y viceversa como fue el caso de Lolita. Y, como se señaló a lo largo de este trabajo, la autotraducción, sobre todo para Nabokov, representó la evidente posibilidad de la reescritura a través de la recreación, la ampliación, la sustitución, etc.

Sin cumplir los veinte años, y debido a la Revolución Rusa de 1917, ha de abandonar su vida de lujos y de privilegios, empezando así entonces un largo exilio geográfico y mental, dedicándose desde bien temprano y a tiempo completo a la escritura, junto con la enseñanza de inglés y la traducción literaria. Todo ello en medio de la extensa comunidad de exiliados rusos en Berlín. Activa comunidad que, entre otras, poseía periódicos, publicaciones y editoriales propias, y gracias a las cuales Nabokov publicó en ruso bajo el seudónimo de V. Sirin. Y fue realmente la traducción literaria la que ampliamente le sirvió para sobrevivir, pero, sobre todo, para alimentar a futuro sus hipertextuales historias. Además, es a través de la traducción de las obras de Dostoievski como conoce a Vera Nabokov, también exiliada, y quien trabajaba como traductora en Berlín.

2. Citar ejemplos de cada uno de los mecanismos cohesivos desarrollados precedentemente.

2.c. Puntuación

Puntos

Cada párrafo comienza en mayúscula y termina en un punto y aparte, al comenzar un párrafo puede dejarse un espacio que indica la división o una sangría. Un párrafo, que guarda una unidad

de sentido se compone por oraciones que también comienzan con mayúscula y terminan en punto y seguido. El punto que cierra el texto se denomina punto final.

Usos de la coma

La coma indica una pausa breve. Su uso no depende de normas rígidas ya que, en ocasiones, depende del estilo; sin embargo, existen casos en los que la coma es necesaria y casos en los que no debe utilizarse.

Debe escribirse coma:

1. Entre los componentes de una enumeración, excepto cuando estén precedidos de la conjunción de cierre.

“De suerte que **redefinió, corrigió, organizó y completó** así ese pasado, agregando y ejerciendo una vez más la reescritura.”

2. Delante y detrás, si la oración continúa, de proposiciones encabezadas por “que”, en los siguientes casos:

a) Cuando dicha frase explica la anterior.

“Con Nabokov la reescritura se da también a través de esos cultos personajes, **que se dedican a las labores de la escritura**, reescribiendo textos en algunos casos desaparecidos.”

b) Cuando el elemento al que modifica está alejado de la frase.

“La novela *Lolita* de Nabokov, **que había sido escrita en ruso**, lo hizo famoso cuando se publicó en inglés.”

3. Cuando se invierte el orden regular de la oración. La coma debe colocarse detrás del elemento antepuesto.

“**En lo biográfico, y tal vez mucho más en lo autobiográfico,** se mezclan la imaginación, la idealización, y los intereses.”

4. Para señalar que hay un elemento elidido.

“Los manuales explicativos en Nabokov, otra forma de traducción” (la coma reemplaza el verbo “son”)

5. Delante y detrás de elementos intercalados en las oraciones para realizar comentarios, aclaraciones, mencionar fuentes u obras de otros autores.

“El mismo Vladimir Nabokov planteó que toda biografía, **e incluso toda autobiografía,** está sometida al formalismo y a la restricción de los modos de la ficción.”

6. Delante y detrás de ciertos giros adverbiales y conectores (como: *es decir, en otras palabras, finalmente, por lo tanto, además, aparte de eso, en efecto, sin embargo*).

“**Por otra parte,** recordemos que antes habíamos dicho que una de las traducciones tempranas de Nabokov fue *Alicia en el país de las maravillas*.”

7. Después de “sí”, “no” o una interjección, cuando encabezan oración.

“**Sí,** se casó con Vera.”

8. Entre el apellido y el nombre o entre dos términos que se hayan invertido para formar parte de una lista.

“**Casanova, P.** (2001). *La república mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama.
Chambers, R. (2010). *Parody: The Art that Playswith Art*. Nueva York: Peter Lang.”

9. En cambio NO debe usarse coma entre el sujeto y el predicado de una oración. Por ejemplo, no debe escribirse:

* “Vladimir Nabokov, es uno de los casos más paradigmáticos de la literatura contemporánea.”

Usos del punto y coma “;”

Señala una pausa más importante que la de la coma pero no tan fuerte como la del punto. Se emplea, fundamentalmente para:

- 1) Separar elementos de una enumeración que son complejos y ya contienen comas.

“A partir de ahí, Vera **se convirtió** en su inspiradora, a la vez que en mano derecha de Nabokov; **pasó en limpio**, por ejemplo, todas sus novelas completas que habían sido escritas a mano y, con la fama literaria ganada por Nabokov, **lo ayudó a** corregir las traducciones de su obra al alemán, al francés y al ruso

- 2) Separar proposiciones yuxtapuestas (las frases que aun pudiendo formar oraciones separadas, conforman una sola oración).

“Igualmente, tanto los narradores como Nabokov mismo parecieran esclavizados por la obsesión con encontrar la frase perfecta; esto, en el caso del autor de Lolita, daba como resultado una maraña textual plena de tachones, borrones y sobre-escrituras.”

Usos de los dos puntos “:”

Señalan una pausa en el discurso menor que la del punto, intentan llamar la atención sobre lo que sigue. Se utilizan delante de las enumeraciones o detrás cuando se indica lo que ellas representan, antes de una cita textual, para introducir un ejemplo o una clasificación.

“Tres son entonces las fases lingüísticas de Nabokov: **escritor en ruso hasta finales de la década de los treinta, luego sigue un corto periodo en francés en el que escribió “Mademoiselle O” y finalmente su paso definitivo al inglés con la escritura de *The Real Life of Sebastian Knight*.**”

“Y a la pregunta de cuál era su relación con la traducción que hacían otros de sus novelas, respondía:

En el caso de las lenguas que mi mujer y yo conocemos o podemos leer, como inglés, francés, y en cierta medida alemán e italiano, el sistema es el cotejo estricto de cada frase. En el caso

de las versiones japonesas o turcas, trato de no imaginar los desastres que probablemente salpican cada página (Nabokov, 1977, p. 85)”

También se utilizan en los encabezamientos de las cartas o documentos o detrás de los vocativos en los discursos y de los nombres en determinadas clases de diálogos. O, cuando después de una o más proposiciones sigue una aclaración, una causa, una consecuencia o una conclusión que se refiere a la misma se colocan los dos puntos.

“El texto, a propósito, no dejó de tener tampoco impacto en la vida de Nabokov: **cuando Alemania estuvo asediada por la inflación en los años treinta, le fueron pagados cinco dólares por ella, lo que él parece valorar profundamente en su autobiografía.**”

Usos de los puntos suspensivos “...”

Marcan una interrupción en el discurso. Se emplean, principalmente, cuando una enumeración ha quedado incompleta, cuando un enunciado queda en suspenso o no culmina, o para indicar duda.

“Se encontraron borradores, manuscritos, cartas, traducciones...”

Usos de los signos de interrogación y de exclamación “¿?”, “¡!”

Estos signos enmarcan enunciados que formulan preguntas o exclamaciones. Deben colocarse delante y detrás del enunciado. Pueden formar una oración o sólo abarcar una parte.

“También se me ha ocurrido enviarlo a la URSS, pero no tengo las direcciones necesarias, ni sé cómo se hace ni si mi manuscrito sería leído, pues, debido a la fuerza de la costumbre, empleo la ortografía del antiguo régimen, y reescribirlo todo excede mis posibilidades. **¿«Reescribir» digo?** Ni siquiera sé si soportaré la tensión que supone seguir escribiendo.”

Usos de paréntesis “()”

Insertan en el discurso elementos aclaratorios o incidentales En algunos casos pueden reemplazarse por comas, en otros por corchetes “[]”.

“En otras palabras, hacer historia no es más que remitirse a y reescribir textos que han existido ya previamente (Allen, 2000).”

“Finalmente, la experiencia de Nabokov como estudiante en Cambridge alude de manera muy interesante al disfraz (*disguise*), y a esa labor solitaria de la escritura en un idioma incomprensible para su medio.”

Usos de comillas (“” / ‘’)

Se utilizan fundamentalmente para: incluir una cita textual, destacar neologismos, vulgarismos o palabras con un significado distinto del habitual, señalar un uso irónico, destacar una palabra usada con valor metalingüístico o para apodos que acompañan el nombre propio. En ocasiones marcan palabras en otro idioma pero, generalmente, se resaltan por el uso de letras cursivas. Las comillas simples se utilizan cuando se necesitan dentro de comillas dobles.

Como fue, sin duda, la experiencia del mismo Nabokov, y que Steiner supo muy bien describir al afirmar que **“lamentándose sin cesar por haber perdido el tesoro de su lengua materna, el ruso, Nabokov acomete la empresa de forjarse una lengua angloamericana suntuosamente personal”** (2002, p. 228).

Pero el cambio tuvo sus frutos ya que *Lolita*, escrita precisamente en su **“fase inglesa”**, lo convertiría en toda una estrella internacional, y de cuenta de ella, se convertiría –por fin– en el escritor totalmente consagrado que ya hacía mucho merecía ser.

Usos de letra cursiva

Señalan los títulos de libros, películas, revistas y diarios, además, pueden resaltar ejemplos y marcan palabras en idioma extranjero.

“Pascale Casanova, en *La república mundial de las letras* (2001), plantea en ese sentido que muchos escritores que han optado por escribir en una lengua diferente a la materna lo han hecho por razones pragmáticas, es decir, en busca de una mayor difusión.”

Ejercicios

1. Reponer los signos de puntuación en los siguientes fragmentos y restituir las mayúsculas que correspondan.

Vladimir Nabokov es uno de los creadores más paradigmáticos del siglo XX además de reconocido escritor multilingüe ello le llevó a tener tres etapas primero la rusa luego la francesa hasta pasarse definitivamente a la escritura en inglés primero lo hizo con *The Real Life of Sebastian Knight*, y posteriormente, entre otras, con *Lolita* su obra maestra que lo haría famoso internacionalmente en esta nueva etapa en inglés acometió igualmente la tarea de traducir su obra escrita previamente en ruso y viceversa se convirtió así también en un activo ejemplo de autotraductor ello por supuesto no fue más que la continuación de su primera labor traductora dado que había vertido ya al ruso autores tan canónicos como Carrol Rimbaud Yeats y Verlaine, entre otros o Tiutchev Lermontov y Pushkin con su célebre *Eugene Onegin* al inglés es de resaltar finalmente que su labor traductora de enseñanza y de crítica literaria fue utilizada para su propia creación literaria a través de diversas y evidentes formas paródicas.

2. Justificar el uso de cada uno de los signos de puntuación que aparecen en los fragmentos siguientes.

En 1937, y dado el escabroso ascenso de Hitler al poder, ello hubo de obligarlos a emigrar – una vez más– a París, ya que Vera Nabokov era de origen judío. Así, esta solidaria pareja hubo de continuar trabajando allí para sobrevivir: ella, como traductora; él, como profesor de inglés y escritor, encerrándose en el baño para escribir, como luego sería retratado Humbert en *Lolita*. El periodo parisino duró poco, ya que la inminente invasión de las tropas nazis los obligó, una vez más, a exiliarse en los Estados Unidos. Allí había perspectivas para que Nabokov pudiera trabajar como profesor de literatura en las universidades de Cornell y Wesley. Se convirtió así en uno de los profesores más influyentes, dejando impronta en escritores tan reconocidos como John Barth y Thomas Pynchon. Los Nabokov nunca pudieron regresar a su siempre añorada patria. Y ello fue mucho más dramático para Nabokov quien, como pocos, fue un escritor con una evidente nostalgia por la tierra y su idioma.

Principalmente por el abandono del ruso que habría de hacer en algún momento para pasarse definitivamente al inglés. Pero el cambio tuvo sus frutos ya que Lolita, escrita precisamente en su “fase inglesa”, lo convertiría en toda una estrella internacional, y de cuenta de ella, se convertiría –por fin– en el escritor totalmente consagrado que ya hacía mucho merecía ser.

3. Buscar dos ejemplos de usos de coma, punto y coma, dos puntos, comillas, letra cursiva y paréntesis. Justificar el uso en cada caso.

3. Producción de textos

El informe de lectura

Características:

En el ámbito académico, el informe de lectura tiene por objeto exponer la información suministrada por distintos textos fuente acerca de un tema determinado. Para ello, el destinador complementará o confrontará los aspectos tratados en las fuentes organizándolos de acuerdo con ejes temáticos específicos.

El informe es, generalmente, un texto predominantemente explicativo, que utiliza procedimientos como la definición, la reformulación, la ejemplificación, la comparación, la clasificación, etc. No obstante, ciertas partes pueden incluir secuencias descriptivas, narrativas, e incluso argumentativas, que se introducen en función de la explicación, es decir, que se presentan a fin de que la explicación central resulte más clara y organizada para el lector.

En cuanto a su estilo, el informe mantiene un registro formal; debe ser escrito en tercera persona, en formas impersonales (“se” impersonal, estructuras pasivas, etc.) o en primera plural (“nosotros” académico) y no admite la opinión personal. De esta manera, se procura evitar la primera persona, las modalizaciones, las valoraciones personales y se priorizan formas de expresión que tienden a la objetividad (tales como “En el presente trabajo, se analizarán...”, donde podemos observar el uso del impersonal). El vocabulario debe ser adecuado a registro y, dependiendo del tipo de texto, debe utilizar terminología específica o técnica.

En las secuencias explicativas, predomina el presente aunque puede haber secuencias en pasado, dependiendo del tema y del desarrollo en caso de que el texto incluya secuencias narrativas (por ejemplo, en la narración de un proceso realizado).

La estructura del informe se compone de tres partes textuales. El siguiente esquema resume el contenido de cada una de estas partes:

| INTRODUCCIÓN | DESARROLLO | CONCLUSIÓN |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> •expone el tema y justifica su tratamiento; •especifica el objetivo del trabajo; • presenta las fuentes. | <ul style="list-style-type: none"> •explica las ideas centrales de las fuentes tratadas; • complementa o confronta las posturas de esas fuentes. | <ul style="list-style-type: none"> • retoma la introducción, dando por realizado el objetivo o la finalidad del informe; • sintetiza los planteos expuestos en el desarrollo. |

Plan textual

La elaboración de un plan textual posibilita la organización y jerarquización de la información seleccionada. De acuerdo con las características de los textos a relacionar, puede analizarse cada texto por separado y luego entablar relaciones en similitudes y diferencias o bien o plantear comparativamente ejes de análisis y desarrollarlos siguiendo las propuestas de cada texto.

Introducción

La introducción de un informe se organiza a partir de una serie de funciones:

- ✓ Presentación del tema general.
- ✓ Finalidad del Informe.
- ✓ Justificación de la necesidad de abordarlo.
- ✓ Aclaración de los diferentes enfoques a tratar.
- ✓ Inclusión de fuentes bibliográficas.

El desarrollo

El desarrollo del informe aborda:

- ✓ Presentación de los textos seleccionados (texto1, texto 2...)
- ✓ Explicación de las ideas que se toman de cada una de las fuentes.

- ✓ Selección de aspectos a desarrollar con citas directas o indirectas.
- ✓ Selección de aspectos a desarrollar a través de operaciones comunicativas (definición, caracterización, ejemplificación, etc.)

Conclusión

La conclusión corresponde a la última parte del informe por lo que debe contemplar:

- ✓ La recuperación del tema y los ejes desarrollados a lo largo del informe.
- ✓ La síntesis de los aspectos centrales de la exposición, es decir, de las posturas de los diferentes autores que se desplegaron en el desarrollo.
- ✓ Se pueden considerar los aportes de una u otra fuente o evaluar la relevancia de cada una.

Actividades:

Elaborar un breve informe de lectura, que tenga en cuenta las características desarrolladas precedentemente a partir del análisis de los siguientes textos de Jorge Luis Borges incluidos en la Unidad 1: “Las dos maneras de traducir” y “Las versiones homéricas”. El título del informe es **“Borges ante la traducción literaria literal”**.

Bibliografía:

Arnoux, E. (1989) *Elementos de Semiología y análisis del discurso*, Curso C.B.C., Buenos Aires, Cursos Universitarios.

Casamiglia Blancafort, H. y Tusson Valls, A. (1999). “Capítulo 8: La textura discursiva” En: *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel. Disponible en: <http://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Calsamiglia%20y%20Tuson%20-%20Las%20cosas%20del%20decir.%20Manual%20de%20análisis%20del%20discurso.pdf> (Consultado el 27 de julio de 2015)

Cassany, Daniel (1995) “Capítulo 11: La textura escrita” “Capítulo 12: El termómetro de la puntuación”. En: *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama. Disponible en: <http://www.centrodemaestros.mx/bam/bam-cocina-escritura-cassany.pdf>(consultado el 27 de julio de 2015)

Halliday, M. y Hasan, R., (1976) *Cohesion in English*, Capítulo 1, London & New York, Longman.

Real Academia Española. “Puntuación” *Diccionario Panhispánico de dudas*. Disponible en: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=qXGSxldBKD6hqrTMMo>